

| <b>English</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Polish / Polski</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Pelvic inflammatory disease</b></p> <p>Pelvic inflammatory disease (PID) is an infection of the female upper genital tract, including the womb, fallopian tubes and ovaries.</p> <p><b>How do I get PID?</b></p> <p>Most cases of PID are caused by an infection in the vagina or the neck of the womb (cervix) that has spread higher up.</p> <p>Many different types of bacteria can cause PID, but most cases are the result of a chlamydia or gonorrhoea infection.</p> <p>In some cases, the cause of the infection that leads to PID is unknown. Such cases may be the result of normally harmless bacteria found in the vagina. These bacteria can sometimes get past the cervix and into the reproductive organs. Although harmless to the vagina, these types of bacteria can cause infection and symptoms in other parts of the body.</p> | <p><b>Zapalenie narzadzow miednicy mniejszej</b></p> <p>Zapalenie narzadzow miednicy mniejszej/ zapalenie przydatkow (ang PID) to grupa chorob zapalnych gornej czesci zenskiego ukkladu rozrodczego obejmujaca zapalenie macicy, jajowodow i jajnikow.</p> <p><b>Jak dochodzi do zapalenia narzadzow miednicy mniejszej?</b></p> <p>Zapalenia przydatkow wywolane jest glownie stanem zapalnym pochwy lub szyjki macicy, ktory przeniosl sie nieco wyzej.</p> <p>Przyczyna choroby sa roznego rodzaju bakterie, ale wiekszosc przypadkow spowodowana jest zakazeniem chlamydioza lub rzezaczka.</p> <p>Niekiedy przyczyna choroby jest nieznanana. Jej zrodlem jest wowczas prawdopodobnie nieszkodliwa bakteria wystepujaca w pochwie, ktora czasami moze przedostac sie do szyjki macicy i do organow</p> |

## Symptoms of PID

The symptoms of Pelvic Inflammatory Disease (PID) are fairly general, which means the condition can be difficult to diagnose.

The symptoms may include:

- pain around the pelvis or lower abdomen
- discomfort or pain during sex that is felt deep inside the pelvis
- bleeding between periods and after sex
- unusual vaginal discharge, especially if it's yellow or green
- fever and vomiting
- pain in the rectum (back passage)

Other consequences of PID can include abscesses, ectopic pregnancies and infertility.

## Abscesses

rozrodczych. Mimo iż niegroźne dla pochwy, bakterie te mogą doprowadzić do infekcji innych części ciała.

## Objawy zapalenia przydatków

Objawy zapalenia przydatków są w miarę uogólnione, co utrudnia postawienie diagnozy. Mogą one obejmować:

- Ból dookółamiednicy lub dolnej części brzucha
- Dyskomfort lub ból podczas stosunku odczuwalny głęboko wewnątrz miednicy
- Krwawienie międzymiesiączkowe i po współżyciu
- Nietypowe upławy z pochwy, szczególnie jeżeli są zielone lub żółtego koloru
- Gorączki i wymioty
- Ból odbytu

Dodatkowymi konsekwencjami zapalenia przydatków mogą być ropnie, ciąży pozamaciczne i niepłodność.

## Ropień

Sometimes, PID can cause abscesses in the fallopian tubes and/or ovaries.

An abscess is a collection of infected fluid. It can usually be treated with antibiotics. If an abscess does not respond to antibiotics, you may require surgery to drain the infected fluid.

It's important that abscesses inside the pelvis are either treated or removed, as an abscess that bursts inside you can be potentially life threatening.

## **Ectopic pregnancy**

The word 'ectopic' means in the wrong place. In a normal pregnancy, the fertilised egg implants in the womb lining. An ectopic pregnancy is one that occurs outside the womb.

Over 95% of ectopic pregnancies occur in a fallopian tube. If PID develops in the fallopian tubes, it can scar the lining of the tubes, making it more difficult for eggs to pass through.

If a fertilised egg gets stuck and begins to grow inside the tube, it can cause the tube to burst, which can sometimes lead to severe

PID może czasem prowadzić do wytworzenia się ropni w jajowodach i/lub jajnikach.

Ropień jest skupiskiem nagromadzonych zakażonych płynów i z reguły można go leczyć antybiotykami. Jeżeli ropień nie reaguje na antybiotyki, wówczas konieczna może być operacja w celu odsaczenia zakażonych płynów.

Ważne, żeby wyleczyć lub usunąć ropnie powstałe w miednicy, gdyż ich ewentualne pęknięcie może zagrażać życiu.

## **Ciaza ektopowa/pozamaciczna**

“Ektopowa” czyli w niewłaściwym miejscu. Podczas prawidłowo przebiegającej ciąży zapłodnione jajo zagnieźdza się w błonie śluzowej macicy. Ciąża ektopowa to taka, gdzie proces zachodzi poza macicę.

W ponad 95% przypadków ciąży pozamacicznych jajo umiejscawia się w jajowodzie. Zapalenie przydatków występujące w jajowodach może doprowadzić do zrostów w ich wysłolce, utrudniając przejście przez nie jaja.

internal bleeding. Ectopic pregnancy is a potentially fatal condition if not recognised and treated.

## **Infertility**

It's estimated that one in 10 women may become infertile as a result of PID, with the highest risk in those with delayed treatment, severe infection and/or repeated episodes.

Infertility means that it can be more difficult to get pregnant naturally. PID can cause infertility by scarring the fallopian tubes so an egg can't travel down into the womb.

## **Testing for PID**

If you think you have PID you can make an appointment with your GP or local sexual health services.

Jajo, ktore utknie w jajowodzie i zacznie tam rosnac, moze spowodowac jego przerwanie i doprowadzic do powaznego krwotoku wewnetrznego. Niewykryta i nieleczona ciazta pozamaciczna moze byc zagrozeniem zycia.

## **Nieplodnosc**

Przyjmuje sie, ze, w wyniku zapaleniaprzydatkow, jedna na 10 kobiet moze cierpiec na bezplodnosc. Ryzyko to zwieksza sie w przypadku opoznionego leczenia, przewleklego stanu zapalnego i/lub nawracajacych zakazen.

Nieplodnosc oznacza problem z naturalnym zajsciem w ciazze. Zapalenie przydatkow moze spowodowac nieplodnosc poprzez doprowadzenie do powtania zrostow w jajowodach, w wyniku czego jajo nie moze przemiescic sie do macicy.

## **Rozpoznanie zapalenia narzadow macicy mniejszej**

W przypadku podejrzenia zapalenia przydatkow, powinienes umowic sie na wizyte do lekarza pierwszego kontaktu lub lokalnej przychodni swiadczacej uslugi w zakresie zdrowia seksualnego.

There is no single test for diagnosing PID. Your doctor will diagnose PID based on your symptoms and on an examination, in addition to tests.

When your doctor examines you, they will look for tenderness in your pelvic region and an abnormal vaginal discharge. This will usually involve a gentle internal examination by the doctor or nurse which might feel a little uncomfortable.

The doctor will usually take swabs from inside your vagina and cervix, which will be sent to a lab to try to identify the type of bacteria causing the infection. However, a swab test can't be relied on to diagnose PID, as some women with PID have a negative swab result.

You may have a blood test or an ultrasound scan. Scans can identify severe PID but will not show up mild disease. It's possible to have a normal scan and still have PID.

## **Online appointment booking**

Nie ma pojedynczego testu pozwalającego zdiagnozować zapalenie przydatków. Lekarz jest w stanie postawić diagnozę tylko w oparciu o przeprowadzone testy, występujące objawy i przeprowadzonym badaniu.

Podczas badania lekarskiego, lekarz sprawdza czy nie występuje wrażliwość w okolicy miednicy i czy nie ma nietypowych upławów z pochwy. Z reguły wymaga to badania ginekologicznego przeprowadzonego przez lekarza lub pielęgniarkę i może stanowić pewien dyskomfort.

Lekarz zazwyczaj pobierze wymaz z wnętrza pochwy i szyjki macicy, który następnie zostanie wysłany do laboratorium w celu zdiagnozowania bakterii powodującej zakażenie. Analiza wymazu nie stanowi jednakże wyznacznika pozwalającego zdiagnozować zapalenie przydatków, jako że u niektórych kobiet cierpiących na zapalenie przydatków, wyniki są ujemne.

Możliwe, że wykonane zostanie badanie krwi lub USG. Przy użyciu USG można wykryć przewlekłe zapalenie przydatków, ale nie wykaze ono łagodniejszych oznak schorzenia, dlatego można mieć zapalenie przydatków nawet wtedy, kiedy badanie USG go nie wykazuje.

You may be able to book an appointment for an STI test online using the online booking system. This varies for different NHS board areas.

## Treatment for PID

If it's diagnosed at an early stage, PID can be treated quickly and efficiently with antibiotics. You will probably be given antibiotics to take by mouth for at least two weeks.

Severe cases may be admitted to hospital for observation and treatment with antibiotic injections.

Always see your doctor or nurse if you think you might have PID, as the sooner you are treated, the better. If you're given treatment, always make sure that you take all of your antibiotics and finish the entire course.

It's advised that your partner(s) are treated and that you avoid sex until your treatment is completed

## Reducing the risk of PID

## Internetowa rezerwacja wizyty

Mozliwe, że na badanie na obecność chorób wenerycznych będziesz mógł umówić się przez internet, ale zależy to od funkcjonowania poszczególnych oddziałów Funduszu Zdrowia.

## Leczenie zapalenia przydatków

Wczesne wykrycie zapalenia przydatków pozwala na szybkie i skuteczne leczenie antybiotykami. Prawdopodobnie zostaną one przepisane na okres przynajmniej dwóch tygodni.

Poważniejsze przypadki mogą wymagać obserwacji szpitalnej i leczenia antybiotykami w zastrzykach.

Jeżeli przypuszczasz, że możesz być zarazy, niezwłocznie umów się na wizytę z lekarzem lub pielęgniarką, ponieważ im wcześniej poddasz się leczeniu, tym lepiej. Pamiętaj o tym, aby doprowadzić leczenie do końca i wziąć wszystkie przepisane antybiotyki.

Zaleca się, aby twój partner/rzy również poddali się leczeniu i należy unikać współżycia aż do momentu zakończenia kuracji.

The most effective way to prevent PID is to protect yourself from sexually transmitted infections (STIs).

This means using a condom for vaginal or anal or oral sex.

## **STI's**

If you have been diagnosed with pelvic inflammatory disease it's recommended you get tested for all STI's including:

- chlamydia
- gonorrhoea
- syphilis

## **Find your local sexual health clinic**

Search for your nearest sexual health clinic through Scotland's Service Directory.

## **Zmniejszenie ryzyka wystąpienia zapalenia przydatków**

Najlepszym sposobem zapobiegania wystąpieniu zapalenia przydatków jest zabezpieczenie się przed chorobami przenoszonymi drogą płciową.

Oznacza to użycia prezerwatywy podczas dopochwowych, analnych i oralnych stosunków.

## **Inne choroby weneryczne**

Jeżeli rozpoznano u Ciebie zapalenie przydatków, zalecane jest abyś również przeprowadził badania na obecność chorób wenerycznych, takich jak:

- Rzeżaczka
- Syfilis
- Chlamydioza

## **Jak znaleźć najbliższą przychodnię świadczącą usługi w zakresie zdrowia seksualnego**

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                             | Najbliższa przychodnie świadcząca usługi w zakresie zdrowia seksualnego można znaleźć poprzez Scotland's Service Directory                                                             |
| For more information in Polish go to <a href="http://www.nhsinform.scot/translations/languages/polish">www.nhsinform.scot/translations/languages/polish</a> | Więcej informacji na w języku polskim można znaleźć na stronie: <a href="http://www.nhsinform.scot/translations/languages/polish">www.nhsinform.scot/translations/languages/polish</a> |